

Базарная площадь

*Иван Ильич принужден был похихикать и для офицера.
Достоевский*

Представьте себе такую картину.

К больному приходит врач. Снимает пальто, поправляет халат, строго смотрит в озабоченные лица родственников и направляется в ванную. Деловито моет руки, бросая:

– Температура? Сыпь? Когда? Странно. Хм, посмотрим.

Затем входит в комнату и начинает прослушивать и прощупывать постанывающего пациента. Прижавшиеся к дверям родственники одобрительно переглядываются: «Светило!»

Тем временем доктор заканчивает осмотр и говорит:

– Хм, картина нетипичная. У вас, батенька, либо гриппозный артрит, либо нитевидный плеврит. Хотя смахивает и на коклюш. Да-а, дело серьезное. А впрочем... Есть у вас Интернет?

Растерянные домашние сажают врача перед компьютером, и, выглядывая из-за его плеча, наблюдают следующий разговор:

Ibolit (это наш врач): у меня тут один с температурой и сыпью, кашляет, но не задыхается, если кто-нить знает, что делать, скажите, плз...

Asklepius: не позеленел еще? :)) а судороги есть? если есть, то мож быть энцефалит. но ваще то я не дохтур :))))

Pilulka: Здравствуйте, Ibolit! Какой у вас интересный случай! А нам только клизмы ставить дают :((Посмотрите эту ссылку (www.curateipsum.ru/forum/viewtopic.php?t=17650). Тут что-то похожее обсуждали. Правда, там не было кашля, но все равно похоже ИМНО.

Врачъ: Касторка! Однозначно, касторка! :)) Я так всех лечу, клиент доволен. Когда жив ;))

Vu: А медицинскую энциклопедию читать не пробовали? Там обязательно будет про сыпь. И еще можно в «Яндексе» поискать.

Ibolit: спасибо за советы! точно надо будет посмотреть. жаль у него рука не отнимается, я б ему трепанацию сделал...

Страшно подумать! Если б такая история случилась на самом деле, незадачливого медика, наверное, затаскали бы по судам и пришлось бы ему окончить свои дни младшим помощником чистильщика сапог. Как-никак дилетантство врача может кому-то стоить жизни.

Но от плохих переводов еще никто не умирал, и переводчики, которым, словно дядюшке Поджеру, нужна группа поддержки даже для самого пустякового дела, ничуть не стесняются звать на подмогу, как только над ними нависает грозная перспектива думать самостоятельно.

Сторонники переводческих форумов обычно утверждают, что в подобных местах переводчики могут «поделиться опытом», «обменяться профессиональными мнениями», «раскрыть секреты мастерства». Заходим на пару известных форумов и убеждаемся, что спрос на профессиональные мнения действительно велик. Страницы пестрят такими душеспасительными мольбами:

- Интервью с музыкантом... Помогите плиз перевести подчеркнутое предложение.

- Взялась переводить детскую книжку о пиратах, встречается много терминов (морских и исторических), к которым мне хочется написать комментарии. Как пишутся комментарии?
- Правильно ли переводить названия песен в тексте произведения, или надо оставлять оригинальный вариант и, в крайнем случае, делать сноску? И как писать названия групп?
- Здравствуйте. Прошу помочь старших товарищей посмотреть мой перевод. Сегодня вывешиваю половину, и еще половину - завтра. Пожалуйста!
- Как вы считаете, допустимо ли чуть-чуть изменить название книги (стихотворения) при переводе?
- phone tatoо - такие наклейки, которые можно распечатать на принтере и наклеить на телефон. Что-то лучше слова "наклейки" в голову не идет, а думается, что молодежный стиль предполагает использование самого слова "татуировка". Может кто что подскажет?
- Your service provider may charge accordingly. что-то не могу перевести((((
- Господа, помогите! Задание делаю по МКК... =)) как сказать по-английски "Буратино" и "Карабас"?
- Надо написать диплом по теме Перевод кинофильмов с иностранного языка на русский. Где найти подходящую информацию? Не представляю. Подскажите, please, где бы такую взять?¹

Да, великая вещь форум! Заменяет словари, энциклопедии, учебники и прочие старомодные предметы в переплетках. Складывается впечатление, что стать переводчиком теперь до смешного просто: первым делом берешь заказ, потом регистрируешься на форуме – и «помогите, плиз!!! :)))» Вспоминается история, как один «переводчик» с французским языком пришел на свои первые в жизни переговоры со словарем под мышкой. Выслушал первую тираду на французском, долго листал словарь, нашел слово и, обращаясь к умолкнувшему делегату веско попросил: «Репете!»

Поначалу я удивлялся, откуда берется столько желающих обращаться за помощью к совершенно чужим людям, о чьих профессиональных знаниях можно судить разве что по их форумному званию вроде «старожила» или «супермегамагистра»? А потом во время контрольной по переводу меня осенило.

Вообще-то, на контрольной по любому предмету картина примерно одинаковая. Отличники – кто посмеиваясь над наивными попытками преподавателя поймать их врасплох, кто кляня себя за лень и беспечность – уткнулись в свои листки и пишут. И дело не в том, что они все знают и потому не списывают (всего не знает даже грозно поглядывающий по сторонам преподаватель), а в том, что люди с психологией отличника привыкли доверять себе больше, чем другим. Это не гордыня, а трезвый расчет ответственного человека: если ошибиться могу и я, и сосед, то уж лучше отвечать за свои ошибки, а не за чужие. А если я получу «пять», то какая в том радость, если выехал на чужом горбу?

У троечников выражения лиц озабоченно-хлопотливые: они пытаются вращаться на 360 градусов, делая вид, что рассеянно смотрят в окно. У троечника своя психология – списать во что бы то ни стало. И ладно бы списывали только у отличников, но расчета в этой психологии нет – одна романтика безделья, – и троечники с увлечением списывают друг у друга. Списывая, троечник не задумывается о том, насколько сосед компетентнее. Ведь главное – не столько получить оценку получше, сколько снять с себя ответственность за свою работу. Пытки самостоятельным размышлением, когда приходится вдумываться в задание, взвешивать варианты и принимать окончательное решение, троечник не выносит. Поэтому списывать он будет даже тогда, когда сам бы мог справиться с заданием гораздо

¹ Орфография и пунктуация авторов бережно сохранены.

лучше соседа. Когда преподаватель раздаст проверенные контрольные, троечник сначала заглянет к соседу, потом к себе, добродушно скажет: «Эх, зря я тебя послушался! У меня правильно было» и в следующий раз, конечно же, будет списывать с не меньшим энтузиазмом.

Так что теперь я знаю, что за аудитория у переводческих форумов (о других «профессиональных» форумах судить не берусь): это те же сегодняшние и вчерашние троечники, которым Интернет позволил списывать не опасаясь преподавательского гнева и испытывая чувство удовлетворения от причастности к «профессиональному сообществу»².

Мне могут возразить: организаторы и добросовестные участники форумов не несут ответственности за огромный поток наивных вопросов и трогательно-наглых просьб, которые поступают от «кибер-троечников». Так-то оно так, но только большинство этих вопросов не остается без ответа. Спросите на переводческом форуме, кто что думает о разнице в построении русской и английской метафоры или, скажем, об очередности элементов описания в разных языках — скорее всего, ни один из «старожилов», «постояльцев» и «кудесников пера» не сочтет нужным обсуждать такой пустяк. Зато если вы, например, поинтересуетесь, можно ли в переводе прописные буквы заменять строчными, то широкая дискуссия вам почти гарантирована. Кто-то, конечно, для порядка попеняет вам, что, мол, такие вещи пора бы знать (отметим при этом, что человек не пожалеет времени, чтобы сообщить вам столь оригинальную мысль), но остальные, отбросив ханжеское брюзжание, рьяно бросятся на помощь. Кто-то скажет, что если в фильмах, то можно. Второй перенаправит вас к старой теме о названиях грелок в переводе с испанского на иврит. Третий выразит мысль, что все в мире относительно. Четвертый сообщит, что он регулярно общается с иностранцами и они не заменяют. Пятый пожалуется, что ему за большие буквы деньги не платят, так что и думать о них не стоит.

Возникает вопрос: кто эти добровольные помощники и из каких соображений они исходят? Сразу отметем версию, что это сердобольные профессионалы, которые вносят посильную лепту в дело укрепления профессии. Профессионал не будет тратить время и силы на людей, которым форум заменяет голову. Это все равно что пытаться остановить глобальное потепление разбрасывая из окна кубики льда. Тем более не проникнутся жалостью к форумным страдальцам серьезные преподаватели перевода. Ведь любой из них, скорее всего, сталкивался с подобной «тягой к знаниям» у определенного типа студентов. Эти студенты любят отлавливать преподавателей на переменах и, преданно заглядывая в глаза, вести разговоры вроде: «Петр Петрович, я уже три ночи не сплю и все думаю: и как переводчики говорящие имена передают? Вот как «мистер Вудворм» перевести? «Мистер Сгрызли»? Ну надо же, Петр Петрович! Ведь это уму непостижимо! Как вам это только удастся!» Обычно жгучим интересом к переводу такие студенты пытаются загладить прогулы и двойки. А кое-кто просто тешит самолюбие, завязывая с профессорами «ученые» разговоры. Потом в компании друзей они любят небрежно бросить: «Мы тут на днях с Ивановым о переводе говорили. Прелюбопытный старикан! Всю перемену мне о говорящих именах рассказывал».

Нет, настоящие профессионалы в роли форумных советчиков выступают крайне редко. А большую часть «гуру по вызову» составляют, надо полагать, люди, для которых Интернет — единственная возможность самовыразиться без тяжелых для себя последствий. Ведь форум — это самое оно для человека, которому сказать нечего, а сказать очень хочется; причем общаться с массами можно не слезая с дивана, не попадая по клавишам и не заботясь о связности мыслей. Когда Остап Бендер согласился на сеанс одновременной игры в Васюках, он совершил по сути рыцарский поступок. Да, он не умел играть в шахматы, зато не побоялся вызвать на себя огонь обманутых васюкинцев. Но великий

² Я прошу у читателя прощения за большое количество кавычек, но в мире переводческих форумов все настолько вывернуто наизнанку, что использовать некоторые слова в прямых значениях рука не поднимается.

комбинатор – романтичный мальчишка по сравнению с завсегдатаями форумов. Те, подписавшись гроссмейстерами, будут давать «сеанс одновременной игры» на двадцати темах сразу, не рискуя получить шахматной доской по голове.

Засилье на переводческих форумах демагогов и халтурщиков неслучайно. Оно объясняется самой сущностью этого средства обмена информацией. Организаторы форумов твердят о том, что их детища необходимы переводчикам как площадки для профессионального общения. Если не вдумываться, такое утверждение представляется логичным. Действительно, прогресс в любой области знаний напрямую зависит от общения между специалистами. Форум дает людям, занимающимся переводом, возможность общаться. Следовательно, переводческие форумы способствуют прогрессу в переводе – вывод, казалось бы, очевидный. Однако делают его только те люди, которые не принимают в расчет качество общения.

Общение, которое на самом деле способствует росту профессионализма, – это нелегкая работа. Она по силам только тем собеседникам, которые имеют достаточную профессиональную подготовку, сосредоточены на теме разговора и – самое главное! – слушают друг друга, а не просто по очереди произносят монологи каждый о своем. Все остальное не играет почти никакой роли. Поэтому даже на самой представительной конференции речь даже самого титулованного докладчика единственным своим результатом может иметь резко возросшее в аудитории желание улизнуть в буфет, а из десятка эсэмэсок может вырасти диссертация.

Что касается переводческих форумов, то само их устройство всячески препятствует тому, чтобы соблюдались условия профессионального общения. Во-первых, они не позволяют контролировать профессиональную подготовку участников. Форум – это проходной двор, где каждый волен выбрать себе забор по душе и написать на нем все, что вздумается.

Во-вторых, заявленная тема обсуждения на форуме выдерживается крайне редко. На вопрос о том, как лучше перевести на английский словосочетание «глазированный сырок» можно получить примерно следующую цепочку «ответов»: «А зачем американцу знать про сырок? Они вообще их не едят ;)» – Попробуйте как-нибудь описательно, например *dairy product in chocolate – Glazed cheesekin ;)))* – Не *cheesekin*, а *cheeselet* ;-P – Ну, для начала надо разобраться, как «творог» на английский переводить – А я люблю сырки. Особенно со гущенкой!»

В-третьих, на форумах не принято слушать собеседника. Взгляд скользит по самой последней реплике, выхватывает несколько слов, и очередной участник форума уже всю отстукивает возражение, толком не вдумавшись в мысль оппонента. В конце ставится смайлик – чтоб никого не обидеть – и ответ готов. Посетитель доволен: поучаствовал в «профессиональном» обсуждении и, опять-таки же, больше сообщений – выше форумный статус. А если кто начнет наседать: мол, зачем ахинею пишете? то на выручку придет вездесущий смайлик – «Чего не скажешь в шутейном разговоре?»

Поэтому жалко смотреть на людей, которые с непривычки пытаются на форуме что-то кому-то всерьез объяснить. Они еще не понимают, что для их собеседников форум – не переговорная комната, а ярмарка. Все кричат, толкаются, смеются, машут руками. И в этой толпе бьется иногда какой-нибудь человек в очках и с охапкой бумаг под мышкой. Он к одному:

– У меня тут теория, извольте посмотреть.

Но тому не до теорий:

– Ах да, любопытно, любопытно... А вы это... Ну да, ха-ха, каламбур! Вот у нас случай был... Но это потом как-нибудь...

И растворяется в толпе.

Человек в очках не сдается и хватается за рукав другого:

– Посмотреть, – говорю, – теорию не желаете ли?

Тот двумя пальцами берет одну бумажку, читает с полсекунды, комкает и кричит:

– Это что?! Как так «по грибы»?! Надо «за грибами»! Меня русскому языку учить?! Молчать! Не рассуждать!!! Сам дурак!

И в негодовании уходит.

А человек в очках потом возвращается домой и, может, всю ночь плачет в подушку.

То, что вместо профессионального диалога на переводческих форумах зачастую видишь треп от скуки, неудивительно: девальвация общения сейчас происходит почти везде. Ток-шоу, аналитические программы, где гостям иногда удается вставить пару фраз в монолог ведущего, реклама, чаты, форумы, дневники в Интернете – здесь везде количество информации до предела обесценило ее качество, а собеседники заботятся только о том, чтобы в сжатые сроки выпалить максимум слов и желательно с приплясом. Но трудно придумать вещь, которую никак нельзя было бы приспособить к полезному делу. Поэтому и переводческий форум может быть полезен. Правда, для этого администраторам, модераторам и участникам форумов необходимо убедить себя в том, что перед ними не анонимные виртуальные персонажи, с которыми можно говорить по анонимным виртуальным правилам, а реальные, живые люди, с которыми надо общаться как со своими коллегами, преподавателями и студентами. Пока этого нет, переводческие форумы так и останутся «переводческими».